

**UMOWA NAJMU OKAZJONALNEGO
LOKALU MIESZKALNEGO**

zawarta w dniu r.

w pomiędzy:

Panią/Panem

.....
.....

zamieszkałą/ym w

(..... –) przy

ul.

....., PESEL:,

legitymującą/ym się dowodem osobistym wydanym

przez,

numer,

zwaną/ym dalej „**Wynajmującym**”;

a

Panią/Panem

.....
.....

zamieszkałą/ym w

(..... –)

przy ul.

**ДОГОВІР ТИМЧАСОВОЇ ОРЕНДИ
ЖИТЛОВОГО ПРИМІЩЕННЯ**

укладений р.

В, між:

Паном/Пані

.....
.....

що проживає

В

.(..... –)

вул.....

....., PESEL:....., який/а має

посвідчення особи,

видане

номер

надалі іменується «Орендодавець»;

i

Паном/Пані

.....
.....

що проживає

В

....., PESEL (jeśli najemca posiada):, legitymująca/ym się dowodem osobistym/ paszportem wydanym przez, numer, zwaną/ym dalej „**Najemcą**”;

Wynajmujący i Najemca są dalej zwani łącznie „**Stronami**”;

§ 1

Oświadczenia Stron

1. Wynajmujący oświadcza, że:

1) jest właścicielem lokalu mieszkalnego/przystępuje mu spółdzielcze własnościowe prawo do lokalu mieszkalnegoⁱ nr, znajdującego się w budynku położonym w, przy ul.

..... Dla przedmiotowego lokalu mieszkalnego prowadzona jest przez Sąd Rejonowy

..... Wydział Ksiąg Wieczystych księga wieczysta nr

2) lokal, o którym mowa w ust.1 (zwany dalej „**Lokalem mieszkalnym**”) usytuowany jest na piętrze (..... kondygnacji), składa się

. (..... –) .

вул.

....., який/а має посвідчення особи,

видане

. номер, Номер PESEL (якщо

орендар має):

надалі іменується «Орендар»;

Орендодавець та Орендар надалі спільно іменуються «Сторони»;

§ 1

Заяви Сторін

1. Орендодавець заявляє, що:

1) є власником Житлового приміщення / має кооперативне право власності на Житлове приміщення

№ⁱⁱⁱ, розташоване у будівлі, розташованій в

....., за адресою вул. Для даного житлового приміщення для якого

Окружний суд

....., Відділ земельного та іпотечного реєстру, веде земельний та іпотечний реєстр

№

2) приміщення зазначені у розділі 1 (далі – «Житлове приміщення») розташоване на поверсі

Z
.....
..... i ma powierzchnię całkowitą m² (słownie:metrów kw.). Do Lokalu mieszkalnego przynależy nadto balkon oraz komórka lokatorska oznaczona nr, znajdująca się w piwnicy budynku. Wykaz elementów wyposażenia Lokalu mieszkalnego (zwanym dalej „**Wyposażeniem**”) stanowi załącznik nr 1 do Umowy.

- 3) nie prowadzi działalności gospodarczej związanej z wynajmowaniem lokali.
2. Najemca oświadcza, że Lokal mieszkalny obejrzał oraz nie wnosi zastrzeżeń co do stanu technicznego Lokalu mieszkalnego ani Wyposażenia.

§ 2

Przedmiot umowy

Wynajmujący oddaje Najemcy Lokal mieszkalny wraz z Wyposażeniem do użytkowania w celu zaspokajania potrzeb mieszkaniowych Najemcy, zaś Najemca zobowiązuje się płacić Wynajmującemu umówiony czynsz.

(..... поверх), składaється

З
.....
..... і має загальну площу m² (прописом: У Житловому приміщенні також є балкон та комора з позначкою №, розташована в підвалі будівлі. Перелік елементів обладнання Житлового приміщення (далі - «Обладнання») являє собою Додаток № 1 до Договору.

3) не здійснює підприємницьку діяльність, пов'язану з орендою приміщень.

2. Орендар заявляє, що Житлове приміщення оглянуте, і не викликає жодних заперечень щодо технічного стану Житлового приміщення чи Обладнання.

§ 2

Предмет договору

Орендодавець передає Орендарю Житлове приміщення з Обладнанням у користування для забезпечення житлових потреб Орендаря, а Орендар зобов'язується сплачувати Орендодавцю обумовлену орендну плату.

§ 3

Przekazanie Lokalu mieszkalnego

1. Przekazanie Lokalu mieszkalnego Najemcy nastąpi w dniu/w terminie dni od dnia zawarcia Umowyⁱⁱ, przy czym dokładny termin zostanie ustalony przez Strony za pośrednictwem poczty elektronicznej.
2. Przekazanie Lokalu mieszkalnego zostanie potwierdzone protokołem zdawczo-odbiorczym, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do Umowy.

§ 4

Sposób korzystania z Lokalu mieszkalnego i Wyposażenia

1. Najemca uprawniony jest do używania Lokalu mieszkalnego i Wyposażenia wyłącznie w celu określonym w § 2 Umowy, w szczególności w Lokalu mieszkalnym nie może prowadzić działalności gospodarczej.
2. Najemcy zabrania się:
 - 1) palenia oraz umożliwiania innym osobom palenia wyrobów tytoniowych (w tym e-papierosów) w Lokalu mieszkalnym;
 - 2) utrzymywania w Lokalu mieszkalnym jakichkolwiek zwierząt;
 - 3) używania Lokalu mieszkalnego w sposób sprzeczny z zasadami współżycia społecznego, dobrymi obyczajami lub potrzebami sąsiadów i innych mieszkańców budynku, czyniąc korzystanie z innych lokali uciążliwym;
 - 4) używania elementów Wyposażenia w sposób sprzeczny z ich przeznaczeniem.

§ 3

Передача житлового приміщення

1. Передача Житлового приміщення Орендарю відбудеться (дата) / протягом днів з моменту укладення Договору, ^{iv}з точною датою, узгодженою Сторонами електронною поштою.
2. Передача Житлового приміщення підтверджується протоколом приймання-передачі, зразок якого додається як додаток 2 до Договору.

§ 4

Спосіб користування Житловим приміщенням та Обладнанням

1. Орендар має право використовувати Житлове приміщення та Обладнання лише для цілей, зазначених у §2 Договору, зокрема, у Житловому приміщенні він не може вести підприємницьку діяльність.
2. Орендарю забороняється:
 - 1) куріння та дозвіл іншим особам палити тютюнові вироби (у тому числі електронні сигарети) у Житловому приміщенні;
 - 2) утримання будь-яких тварин в Приміщенні;
 - 3) використовувати Житлове приміщення у спосіб, який суперечить принципам соціального співжиття, гарного тону чи потребам сусідів та інших мешканців будинку, що робить використання інших приміщень незручним;

* непотрібне закреслити

3. Wynajmujący nie ponosi odpowiedzialności za rzeczy Najemcy wniesione do Lokalu mieszkalnego.

§ 5

Обowiązki i uprawnienia Wynajmującego

1. Wynajmujący jest zobowiązany do wykonywania obowiązków, o których mowa w art. 6a ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego (zwanej dalej „Ustawą o ochronie praw lokatorów”).
2. Wynajmujący jest uprawniony do dokonywania w obecności Najemcy kontroli stanu Lokalu mieszkalnego na potrzeby sprawdzenia czy Najemca używa Lokal mieszkalny w celu, o którym mowa w § 2 Umowy oraz czy wywiązuje się z Umowy w sposób należyty i prawidłowy.
3. Wynajmujący jest zobowiązany zgłosić zawarcie Umowy naczelnikowi urzędu skarbowego właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania Wynajmującego, w terminie 14 dni od dnia rozpoczęcia najmu.

§ 6

Обowiązki i uprawnienia Najemcy

1. Najemca jest obowiązany do:
 - 1) wykonywania obowiązków, o których mowa w art. 6b Ustawy o ochronie praw lokatorów;

- 4) використання компонентів Оснащення в спосіб, що не відповідає їх призначенню.

3. Орендодавець не несе відповідальності за речі Орендаря, внесені до Житлового приміщення.

§ 5

Обов'язки та права Орендодавця

1. Орендодавець зобов'язаний виконувати обов'язки, передбачені ст. 6а Закону від 21 червня 2001 р. про захист прав орендарів, муніципального житлового фонду та внесення змін до Цивільного кодексу (далі – Закон про захист прав орендарів).
2. Орендодавець має право перевірити стан Житлового приміщення в присутності Орендаря з метою перевірки того, чи використовує Орендар Житлове приміщення з метою, зазначеною в § 2 Договору, а також чи належним чином і правильно виконує Договір.
3. Про укладення Договору Орендодавець зобов'язаний повідомити керівника податкової служби, компетентної за місцем проживання Орендодавця, протягом 14 днів з дня початку договору оренди.

§ 6

Обов'язки та права Орендаря

1. Орендар зобов'язаний:
 - 1) виконувати обов'язки, передбачені ст. 6б Закону про захист прав мешканців;

- 2) niezwłocznego zgłaszania Wynajmującemu uszkodzenia i awarii Lokalu mieszkalnego lub Wyposażenia.
2. Najemca jest uprawniony do zawarcia we własnym imieniu, umów usług telekomunikacyjnych, telewizji kablowej i Internetu.

§ 7

Czynsz najmu oraz opłaty eksploatacyjne

1. Z tytułu najmu Najemca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Wynajmującego czynszu w kwocie (słownie:) miesięcznie.
2. Czynsz najmu płatny jest z góry do dnia każdego miesiąca kalendarzowego przelewem na rachunek bankowy Wynajmującego o numerze:
.....
3. Wynajmujący jest uprawniony do wypowiedzenia wysokości czynszu najmu określonego w ust. 1 powyżej z zachowaniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca. Oświadczenie o wypowiedzeniu czynszu najmu nie może zostać złożone wcześniej niż po upływie miesięcy obowiązywania Umowy. Każdorazowe wypowiedzenie wysokości czynszu najmu nie może następować częściej niż comiesiący i nie może być wyższe niż 150% wysokości czynszu dotychczasowego.
4. Niezależnie od obowiązku zapłaty czynszu najmu, Najemca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Wynajmującego opłat eksploatacyjnych

- 2) негайно повідомляти Орендодавця про будь-які пошкодження або несправності Житлового приміщення чи Обладнання.
2. Орендар має право від свого імені укладати договори на надання телекомунікаційних послуг, кабельного телебачення та Інтернету.

§ 7

Орендна плата та комунальні оплати

1. За рахунок договору оренди Орендар зобов'язаний сплатити Орендодавцю орендну плату в розмірі
2. Орендна плата сплачується наперед до кожного календарного місяця банківським переказом на номер банківського рахунку Орендодавця:
3. Орендодавець має право змінити розмір орендної плати, визначений п. 1 вище з повідомленням за два місяці, зміна набирає чинності наприкінці місяця. Заява про зміну орендної плати може бути подана не раніше, ніж через місяців після початку дії Договору. Кожна зміна розміру орендної плати не може здійснюватися частіше ніж кожні місяців і не може перевищувати 150% суми поточної орендної плати.
4. Незалежно від обов'язку сплатити орендну плату, Орендарі солідарно зобов'язані сплачувати Орендодавцю вартість незалежних від Орендодавця комунальних послуг, пов'язаних з використанням Житлового приміщення, зокрема: авансові внески для покриття витрат на управління, рахунки за електроенергію,

niezależnych od Wynajmującego związanych z używaniem Lokalu mieszkalnego, w szczególności: zaliczek na pokrycie kosztów zarządu, opłat za energię elektryczną, opłat za dostarczanie wody, opłat za dostarczanie ciepła, opłata za wywóz nieczystości stałych.

5. Najemca przyjmuje do wiadomości, że opłaty eksploatacyjne mają charakter zmienny, ich wysokość uzależniona jest od czynników niezależnych od Wynajmującego, w szczególności takich jak: sezon grzewczy, zużycia wody, energii elektrycznej, gazu przez Najemcę.
6. Wysokość opłat eksploatacyjnych ustalana będzie na podstawie rachunków lub innych dokumentów rozliczeniowych. Opłaty eksploatacyjne płatną będą w terminie 5 dni od dnia poinformowania Najemcy o wysokości opłat eksploatacyjnych w danym miesiącu przez Wynajmującego na rachunek bankowy wskazany w ust. 2 powyżej.
7. W przypadku gdy opłaty eksploatacyjne ulegną podwyższeniu lub zaistnieje konieczność dokonania stosownego rozliczenia, Najemca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Wynajmującego kwot wynikających z podwyższenia lub dokonanego rozliczenia.

§ 8

Кaucja

1. Na zabezpieczenie pokrycia należności z tytułu najmu Lokalu mieszkalnego, w tym szkód wyrządzonych w trakcie najmu oraz ewentualnych kosztów egzekucji obowiązku opróżnienia Lokalu mieszkalnego, Najemca w dniu zawarcia Umowy wpłacił Wynajmującemu gotówką kaucję w kwocie

плату за водопостачання, плата за тепlopостачання, плата за вивіз сміття.

5. Орендар визнає, що плата за послуги є змінною, її розмір залежить від факторів, які не залежать від Орендодавця, зокрема: опалювальний сезон, споживання води, електроенергії, газу Орендарем.
6. Вартість комунальних послуг буде визначена на підставі рахунків або інших розрахункових документів. Плата за послуги буде сплачена протягом 5 днів з дати інформування Орендаря про суму плати за послуги у певному місяці Орендодавцем на банківський рахунок, зазначений у п. 2 вище.
7. Якщо плата за послуги збільшується або необхідно провести відповідний розрахунок, Орендар зобов'язаний виплатити Орендодавцю суми, що виникли внаслідок збільшення або проведеного розрахунку.

§ 8

Застава

1. Для забезпечення покриття дебіторської заборгованості, що виникає внаслідок оренди Житлового приміщення, у тому числі шкоди, заподіяної під час оренди, на дату укладення Договору Орендарі внесли Орендодавцю грошову заставу в розмірі

(słow-
nie:
.....) równej miesięcznemu czynszowi.

2. W przypadku zaspokojenia Wynajmującego z kaucji, Najemca jest zobowiązany do jej uzupełnienia do ustalonej w ust. 1 wysokości w terminie dni od daty otrzymania powiadomienia o rozliczeniu nieuregulowanych należności z kaucji.
3. Wynajmujący zobowiązuje niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie miesiąca od dnia opróżnienia Lokalu mieszkalnego przez Najemcę i jego wydania w stanie niepogorszonym, zwrócić Najemcy kaucję, bez oprocentowania, z zastrzeżeniem prawa potrącenia z kaucji wszelkich należności, o których mowa w ust. 1 powyżej.

§ 9

Prace remontowe, ulepszenia

1. Wszelkie zmiany w Lokalu mieszkalnym, w szczególności prace remontowe i adaptacyjne, wymagają uprzedniej zgody Wynajmującego wyrażonej w formie pisemnej, zawierającej w szczególności określenie zakresu prac, sposobu ich finansowania oraz warunków usunięcia albo pozostawienia dokonanych zmian po ustaniu najmu.
2. Jeśli Najemca ulepszył Lokal mieszkalny za zgodą Wynajmującego, Wnajmujący może według swego wyboru albo zatrzymać ulepszenia za zapłatą sumy odpowiadającej ich wartości w chwili zwrotu albo żądać przywrócenia stanu poprzedniego.

2. У разі задоволення Орендодавця завдатком, Орендарі солідарно зобов'язані доповнити його до розміру, зазначеної в п. 1 суми, протягомднів з дня отримання повідомлення про погашення заборгованості за заставою.

3. Орендодавець зобов'язується невідкладно, але не пізніше ніж протягом місяця після звільнення Приміщення Орендарями та передачі його у непошкодженому стані, повернути завдаток Орендарям, без процентів, з правом вирахування з депозиту будь-якої дебіторської заборгованості, згаданої у п.1 вище.

§ 9

Ремонтні роботи, покращення

1. Будь-які зміни в Житловому приміщенні, зокрема ремонтні та адаптаційні роботи, потребують попередньої письмової згоди Орендодавця, що містить, зокрема, уточнення обсягу робіт, способу їх фінансування та умов усунення або залишення змін, після припинення договору оренди.
2. Якщо Орендар покращив Житлове приміщення за згодою Орендодавця, Орендодавець може на власний розсуд або залишити покращення з оплатою суми, що відповідає їх вартості на момент повернення, або вимагати відновлення попереднього стану.
3. Будь-які витрати на Житлове приміщення, здійснені Орендарем без згоди Орендодавця, стягуються з Орендодавця без винагороди.

3. Wszelkie nakłady na Lokal mieszkalny poczynione przez Najemcę bez zgody Wynajmującego, przypadają na rzecz Wynajmującego bez wynagrodzenia.

§ 10

Oddanie do bezpłatnego używania i podnajem

Najemca nie może oddać Lokalu mieszkalnego lub jego części do bezpłatnego używania ani go podnająć osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Wynajmującego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

Okres obowiązywania Umowy

- Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony, tj. od dnia do dnia (okres nie dłuższy niż 10 lat),
- Wynajmujący uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy z zachowaniem siedmiodniowego okresu wypowiedzenia w przypadku:
 - określonym w art. 19d ust.5 w zw. z art. 19a ust. 3 Ustawy o ochronie praw lokatorów;
 - dwukrotnego nieudostępnienia Wynajmującemu przez Najemcę Lokalu mieszkalnego celem dokonania kontroli, o której mowa w § 5 ust. 2 Umowy.
- Wynajmujący uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca w przypadku:

§ 10

Здача в безоплатне користування та в суборенду

Орендар не має права передавати Житлове приміщення чи її частину у безкоштовне користування чи передавати в суборенду третій особі без попередньої письмової згоди Орендодавця під страхом недійсності.

§ 11

Термін дії Договору

- Договір укладається на визначений строк, тобто від до(термін не більше 10 років),
- Орендодавець має право розірвати Договір з повідомленням за сім днів у випадку:
 - зазначеному в ст. 19 d розділ 5 у зв'язку зі ст. 19a абз. 3 Закону про захист прав орендарів;
 - Орендар двічі не надав Орендодавцю доступ у Житлове приміщення з метою проведення перевірки, зазначеної в § 5 розд. 2 Договору.
- Орендодавець має право розірвати Договір із щомісячним попередженням наприкінці місяця у разі:

<ol style="list-style-type: none"> 1) gdy Najemca pomimo pisemnego upomnienia nadal używa Lokalu mieszkalnego w sposób sprzeczny z umową lub niezgodnie z jego przeznaczeniem lub zaniedbuje obowiązki, dopuszczając do powstania szkód, lub niszczy urządzenia przeznaczone do wspólnego korzystania przez mieszkańców albo wykracza w sposób rażąco lub uporczywy przeciwko porządkowi domowemu, czyniąc uciążliwym korzystanie z innych lokali; 2) naruszenia przez Najemcę, pomimo pisemnego upomnienia, którekolwiek z zakazów, o których mowa w § 4 ust. 2 Umowy; 3) dokonania przez Najemcę zmian w Lokalu mieszkalnym bez zgody Wynajmującego; 4) oddania przez Najemcę Lokalu mieszkalnego lub jego część do bezpłatnego używania lub podnajęcia go osobie trzeciej bez zgody Wynajmującego; 5) Najemca jest w zwłocie z zapłatą czynszu lub innych opłat za używanie Lokalu mieszkalnego co najmniej za trzy pełne okresy płatności pomimo uprzedzenia go piśmie o zamiarze wypowiedzenia stosunku prawnego i wyznaczenia dodatkowego, miesięcznego terminu do zapłaty zaległych i bieżących należności. <p>4. Najemca uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) utraty zatrudnienia przez Najemcę; 2) uzyskania przez Najemcę zatrudnienia w innym mieście. <p>5. Oświadczenie o wypowiedzeniu Umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 2) 1) якщо Орендар, незважаючи на письмове попередження, продовжує використовувати квартиру у спосіб, що суперечить договору або не відповідає її цільовому призначенню, або нехтує своїми обов'язками, що призводить до заподіяння шкоди, або знищує пристрої, призначені для спільного користування мешканцями, або грубо чи систематично порушує домашній порядок, що робить незручним користування нею іншими приміщеннями; порушення Орендарем, незважаючи на письмове нагадування, будь-якої із заборон, зазначених у § 4 розділу 2 Договору; 3) внесення Орендарем змін до Житлового приміщення без згоди Орендодавця; 4) передачі Орендарем без згоди Орендодавця Житлового приміщення або його частини в безоплатне користування або в суборенду третій особі; 5) Орендар затримує оплату орендної плати протягом принаймні двох платіжних періодів, незважаючи на те, що його письмово повідомлено про намір розірвати договір оренди та йому призначено додатковий, місячний термін сплати простроченої та поточної заборгованості. <p>4. Сторони мають право розірвати Договір за умови дотримання 3-місячного терміну повідомлення про розірвання, з набуттям чинності в кінці календарного місяця у випадку:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) втрати роботи Орендарем; 2) отримання Орендарем роботи в іншому місті.
--	--

5. Заява про розірвання договору вимагає письмової форми, щоб бути дійсною.

§ 12

Zwrot Lokalu mieszkalnego

1. W terminie 7 dni od dnia ustania najmu, Najemca zobowiązany jest do zwrócenia Wynajmującemu Lokalu mieszkalnego wraz z Wyposażeniem w stanie nie pogorszonym.
2. Zwrot Lokalu mieszkalnego wraz z Wyposażeniem potwierdzony zostanie protokołem zdawczo-odbiorczym sporządzonym przez Strony.
3. Najemca zobowiązany jest do opróżnienia zwracanego Lokalu mieszkalnego ze wszystkich stanowiących jego własność rzeczy. Rzeczy pozostawione przez Najemców po zakończeniu najmu lub w przypadku opuszczenia Lokalu mieszkalnego przed zakończeniem najmu traktuje się jako porzucone w zamiarze wyzbycia się ich własności.

§ 13

Egzekucja obowiązku opróżnienia lokalu

1. Strony oświadczają, iż Najemca (oraz wszystkie osoby mające zamieszkiwać w Lokalu mieszkalnym wraz z Najemcą) złożyły, stosownie do dyspozycji przepisów art. 19a ust. 2 Ustawy o ochronie praw lokatorów w zw. z art. 69 Ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego

§ 12

Повернення житлового приміщення

1. Протягом 7 днів з дня розірвання договору оренди Орендар зобов'язаний повернути Орендодавцю Житлове приміщення з Обладнанням у непошкодженому стані.
2. Повернення Житлового приміщення з Обладнанням буде підтверджено протоколом приймання-передачі, складеним Сторонами.
3. Орендар зобов'язаний звільнити повернене Житлове приміщення від усього майна, що є його власністю. Речі, залишені Орендарями після закінчення терміну оренди або у разі виїзду з Житлового приміщення до закінчення терміну оренди, розглядаються як покинуті з наміром відмовитися від свого майна.

§ 13

Виконання зобов'язання по виїзду з приміщення

1. Сторони заявляють, що Орендатор (та всі особи, які мають проживати у Житловому Приміщенні разом з Орендатором) подали заяву, відповідно до положень ст. 19а абзац. 2 Закону про захист прав Орендарів у зв'язку з ст. 69 Закону від 12 березня 2022 року про допомогу громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї держави:

państwa oświadczenie w formie aktu notarialnego, w którym Najemca poddał się egzekucji i zobowiązał się do opróżnienia i wydania Lokalu mieszkalnego w terminie wskazanym w żądaniu, o którym mowa w art. 19d ust. 2 Ustawy o ochronie praw lokatorów.

2. Oświadczenie określone w ust. 1 stanowi integralną część niniejszej umowy i zostało do niej dołączone jako załączniki nr 3.

§ 14

Komunikacja Stron

1. W trakcie wykonywania Umowy, Strony mogą komunikować się za pośrednictwem poczty elektronicznej przy użyciu następujących adresów e-mail:
 - Wynajmujący:@.....@.....;
 - Najemca:@.....@.....
2. Zmiana adresów e-mail określonych w ust. 1 powyżej jest dokonywana poprzez informację skierowaną do drugiej Strony na piśmie i nie wymaga zmiany Umowy.

§ 15

Postanowienia końcowe

1. Wszystkie nagłówki Umowy zostały w niej umieszczone w celu zwiększenia jej przejrzystości i nie mają znaczenia dla interpretacji jej postanowień.

декларация у формі нотаріального акту, в якій Орендар звернувся до примусового виконання та зобов'язався звільнити та здати Житлове приміщення у строк, зазначений у зверненні, зазначеному у ст. 19d абзац. 2 Закону про захист прав орендарів, 2. Заява, про яку йдеться у розд. 1 є невід'ємною частиною цієї Угоди та додається до неї як Додаток 3.

§ 14

Комунікація Сторін

1. Під час виконання Договору Сторони можуть спілкуватися електронною поштою, використовуючи такі адреси електронної пошти:
 - Орендодавець:.....@.....@.....
 - Орендар:@.....@.....
2. Зміна адрес електронної пошти, зазначених у ч. 1 складається з інформації, адресованої іншій Стороні в письмовій формі і не потребує внесення змін до Договору.

§ 15

Заключні положення

1. Усі заголовки в Договорі включені до нього з метою наочності та не мають відношення до тлумачення його положень.
2. Додатки до Договору є його невід'ємною частиною.

<p>2. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.</p> <p>3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>4. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego oraz Ustawy o ochronie praw lokatorów.</p> <p>5. Umowa podlega prawu polskiemu i jurysdykcji sądów polskich.</p> <p>6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. Każdy egzemplarz sporządzony jest w polskiej oraz ukraińskiej wersji językowej. Przy czym, polska wersja językowa jest podstawą dla dokonywania interpretacji Umowy i ma znaczenie decydujące.</p>	<p>3. Будь-які зміни до цього Договору повинні бути здійснені в письмовій формі, під страхом недійсності.</p> <p>4. У питаннях, що не врегульовані, застосовуються положення Цивільного кодексу та Закону про захист прав мешканців.</p> <p>5. Договір підпорядковується польському законодавству та юрисдикції польських судів.</p> <p>6. Договір складений у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін. Кожен примірник виготовлений польською та українською мовами. Проте версія польською мовою є основою для тлумачення Договору і має вирішальне значення.</p>
<p>WYNAJMUJĄCY:</p> <p>NAJEMCA:</p>	<p>ОРЕНДОДАВЕЦЬ:</p> <p>ОРЕНДАР:</p>

Załączniki do Umowy:

- 1) wykaz elementów Wyposażenia Lokalu mieszkalnego;
- 2) wzór protokołu zdawczo-odbiorczego.
- 3) oświadczenie Najemcy w formie aktu notarialnego o poddaniu się egzekucji;

Додатки до Договору:

- 1) перелік елементів обладнання житлового приміщення;
- 2) зразок протоколу передачі - приймання.
- 3) заява Орендаря у формі нотаріального акту про звернення до примусового виконання;

ⁱ Niepotrzebne skreślić

ⁱⁱ Niepotrzebne skreślić

ⁱⁱⁱ непотрібне закреслити

^{iv} непотрібне закреслити